

N° 3627.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET MEXIQUE

Convention prorogeant à nouveau la
durée de la Commission générale
de réclamations, instituée par la
Convention du 8 septembre 1923.
Signée à Mexico, le 18 juin 1932.

UNITED STATES OF AMERICA
AND MEXICO

Convention further extending the
Duration of the General Claims
Commission provided for in the
Convention of September 8th,
1923. Signed at Mexico, June
18th, 1932.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 3627. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO FURTHER EXTENDING THE DURATION OF THE GENERAL CLAIMS COMMISSION PROVIDED FOR IN THE CONVENTION OF SEPTEMBER 8TH, 1923. SIGNED AT MEXICO, JUNE 18TH, 1932.

Nº 3627. — CONVENCION¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y MEXICO PRORROGANDO DE NUEVO LA DURACION DE LA COMISION GENERAL DE RECLAMACIONES PREVISTA POR LA CONVENCIÓN DEL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1923. FIRMADA EN MEXICO, EL 18 DE JUNIO DE 1932.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Convention took place March 16th, 1935.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 mars 1935.

Whereas a Convention was signed on September 8th, 1923, between the United States of America and the United Mexican States for the settlement and amicable adjustment of certain claims therein defined; and

Whereas under Article VI of said Convention the Commission constituted pursuant thereto was required to hear, examine and decide within three years from the date of its first meeting all the claims filed with it, except as provided in Article VII; and

Whereas by a Convention concluded between the two Governments on August 16th, 1927, the time for hearing, examining and deciding the said claims was extended for a period of two years; and

Whereas by a Convention concluded between the two Governments on September 2nd, 1929, the time for hearing, examining and deciding the said claims was extended for a further period of two years; and

Considerando que el 8 de septiembre de 1923 se firmó una Convención entre LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, para el arreglo y ajuste amistoso de ciertas reclamaciones que en ella se definen; y

Considerando que según el Artículo VI de dicha Convención, la Comisión que según aquella se constituyó, está obligada a oír, examinar y decidir dentro de los tres años después de la fecha de su primera junta, todas las reclamaciones presentadas ante ella, excepto lo que previene el Artículo VII; y

Considerando que el día 16 de agosto de 1927 se concluyó una Convención entre ambos Gobiernos extendiendo por un período de dos años el plazo para oír, examinar y decidir dichas reclamaciones; y

Considerando que por la Convención firmada entre los dos Gobiernos el 2 de septiembre de 1929 el plazo para oír, examinar y decidir dichas reclamaciones fue prorrogado por un período adicional de dos años; y

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, February 1st, 1935.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 1^{er} février 1935.

Whereas it has been found that the said Commission could not hear, examine, and decide such claims within the time limit thus fixed ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES are desirous that the time thus fixed for the duration of the said Commission should be further extended, and to this end have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

J. Reuben CLARK, Jr., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Mexico ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES :

Manuel C. TÉLLEZ, Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The High Contracting Parties agree that the term assigned by Article VI of the Convention of September 8th, 1923, as extended by Article I of the Convention concluded between the two Governments on September 2nd, 1929, for the hearing, examination, and decision of claims for loss or damage accruing prior to August 30th, 1927, and filed with the Commission prior to said date, shall be, and the same is hereby extended from August 30th, 1931, the date on which, pursuant to the provisions of the said Article I of the Convention of 1929, the functions of the said Commission terminated in respect to such claims, for a further period which shall expire in two full years from the date of the exchange of ratifications of this Convention.

It is agreed that nothing contained in this Article shall in any wise alter or extend the time originally fixed in the said Convention of September 8th, 1923, for the presentation of claims to the Commission, or confer upon the Commission any jurisdiction over any claim for loss or damage accruing subsequent to August 30th, 1927.

Considerando que dicha Comisión no pudo oír, examinar y decidir tales reclamaciones dentro del plazo convenido ;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, deseando que se prorrogue nuevamente el plazo así fijado para la duración de dicha Comisión, han nombrado para ese objeto como sus Plenipotenciarios respectivos :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al Señor J. Reuben CLARK, Jr., Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Al Señor Manuel C. TÉLLEZ, Secretario de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes respectivos, hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que el plazo designado por el Artículo VI de la Convención del 8 de septiembre de 1923, según quedó extendido por el Artículo I de la Convención concluída entre los dos Gobiernos el 2 de septiembre de 1929 para la audiencia, examen y decisión de reclamaciones por pérdida o daños acaecidos antes del 30 de agosto de 1927 y presentadas a la Comisión antes de dicha fecha, se prorrogue, y por la presente nuevamente se prorroga, del 30 de agosto de 1931, día en que, según las disposiciones de dicho Artículo I de la Convención de 1929 antes mencionada, terminarían las funciones de tal Comisión por lo que toca a esas reclamaciones, por un período adicional que terminará en dos años contados desde la fecha del canje de ratificaciones de la presente Convención.

Se conviene, además, en que nada de lo contenido en este Artículo altera o prorroga, en modo alguno, el plazo fijado originariamente en dicha Convención del 8 de septiembre de 1923, para la presentación de reclamaciones a la Comisión, ni confiere a ésta jurisdicción alguna sobre reclamaciones por pérdida o daños ocurridos con posterioridad al 30 de agosto de 1927.

Article II.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the same and affixed their respective seals.

Done in duplicate at the City of Mexico, in the English and Spanish languages, this eighteenth day of June in the year one thousand nine hundred and thirty-two.

J. Reuben CLARK, Jr.

Artículo II.

Esta Convención se ratificará en cuanto sea posible, canjeándose las ratificaciones en la ciudad de Washington.

En testimonio de lo cual, los supradichos Plenipotenciarios la han firmado, fijando en ella sus sellos respectivos.

Hecha por duplicado, en inglés y en español, en la ciudad de México, el día diez y ocho de junio del año de mil novecientos treinta y dos.

Manuel C. TÉLLEZ.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

*Chief Clerk
and Administrative Assistant.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3627. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE, PROROGÉANT A NOUVEAU LA DURÉE DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DE RÉCLAMATIONS, INSTITUÉE PAR LA CONVENTION DU 8 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉE A MEXICO, LE 18 JUIN 1932.

Attendu qu'une convention a été signée le 8 septembre 1923 entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique en vue du règlement et de la liquidation amiable de certaines réclamations définies dans cette convention ;

Attendu qu'aux termes de l'article VI de ladite convention, la commission constituée en application dudit article est tenue d'entendre, d'examiner et de régler, dans un délai de trois ans à partir de la date de sa première réunion, toutes les réclamations qui lui ont été soumises, sauf les cas prévus à l'article VII ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Attendu qu'aux termes d'une convention conclue entre les deux gouvernements le 16 août 1927, le délai imparti à la commission pour entendre, examiner et régler lesdites réclamations a été prolongé de deux ans ;

Attendu qu'aux termes d'une convention conclue entre les deux gouvernements le 2 septembre 1929, le délai imparti à la commission pour entendre, examiner et régler lesdites réclamations a été prolongé pour une nouvelle période de deux ans ;

Attendu qu'il a été reconnu que ladite commission ne pourrait entendre, examiner et régler lesdites réclamations dans le délai ainsi fixé,

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE, désireux de prolonger à nouveau la période ainsi fixée pour la durée de ladite commission, ont désigné à ces fins pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. J. Reuben CLARK jun., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique au Mexique ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE :

M. Manuel C. TÉLLEZ, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que le délai fixé par l'article VI de la Convention du 8 septembre 1923, et prorogé par l'article premier de la Convention conclue entre les deux gouvernements le 2 septembre 1929, pour entendre, examiner et régler les réclamations concernant des pertes ou dommages subis avant le 30 août 1927 et parvenues à la Commission avant ladite date, sera prolongé de nouveau à partir du 30 août 1931 — date à laquelle, d'après les dispositions dudit article premier de la Convention de 1929, expirent les fonctions de ladite commission — pour une nouvelle période de deux années complètes à partir de la date de l'échange des ratifications de la présente convention.

Il est convenu qu'aucune partie du présent article n'aura pour effet de modifier ou de prolonger d'une façon quelconque le délai primitivement fixé dans la Convention du 8 septembre 1923 pour la présentation des réclamations à la commission, ou de conférer à la commission un pouvoir de juridiction quelconque à l'égard de réclamations relatives à des pertes ou à des dommages subis après le 30 août 1927.

Article II.

La présente convention devra être ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la convention et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait en double exemplaire à Mexico, en langues anglaise et espagnole, ce dix-huit juin mil neuf cent trente-deux.

J. Reuben CLARK, Jr.

Manuel C. TÉLLEZ.